

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Когнитивные аспекты перевода в межкультурной коммуникации

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Абдулганеева И.И. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), IrIAbdulganeeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5	Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- базовый терминологический аппарат когнитивной лингвистики;
- особенности применения когнитивного подхода в рамках межкультурной коммуникации

Должен уметь:

- анализировать когнитивные аспекты перевода;
- моделировать когнитивную схему оригинального текста для воссоздания её в тексте перевода

Должен владеть:

- когнитивными методиками осуществления эффективной межкультурной коммуникации между представителями разных культур

Должен демонстрировать способность и готовность:

- анализировать когнитивные и лингвопрагматические аспекты устного и письменного перевода;
- формировать когнитивные модели межкультурного общения;
- применять когнитивные методики формирования и совершенствования переводческих компетенций

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "ФТД.N.05 Факультативные дисциплины" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге)" и относится к факультативным дисциплинам.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 13 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 12 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 59 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Когнитивный подход к проблемам межкультурной коммуникации как методологическая основа переводческой деятельности	1	0	0	2	0	0	0	9
2.	Тема 2. Когнитивные и лингвопрагматические аспекты межкультурной коммуникации	1	0	0	2	0	0	0	10
3.	Тема 3. Когнитивные исследования переводческой деятельности	1	0	0	2	0	0	0	10
4.	Тема 4. Когнитивные основания фреймового словаря и специфика его применения в переводческой деятельности	1	0	0	2	0	0	0	10
5.	Тема 5. Когнитивные умения как основа профессиональной деятельности переводчика.	1	0	0	2	0	0	0	10
6.	Тема 6. Механизмы когнитивной интерпретации в процессе перевода	1	0	0	2	0	0	0	10
	Итого		0	0	12	0	0	0	59

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Когнитивный подход к проблемам межкультурной коммуникации как методологическая основа переводческой деятельности

Межкультурная коммуникация как дисциплина, сформированная на основе интеграции различных гуманитарных наук и их методов. Влияние фундаментальных наук, на стыке которых находится теория межкультурной коммуникации, культурологии, лингвистики, психологии, социологии, этнологии, антропологии, когнитивистики.

Тема 2. Когнитивные и лингвопрагматические аспекты межкультурной коммуникации

Когнитивные аспекты перевода. Восприятие и оценка мира. Формирование когнитивных моделей коммуникативных ситуаций, которые репрезентируют типичные соотношения между участниками и обстоятельствам. Участники коммуникации должны знать нормы и правила, существующие в разных культурах, чтобы адекватно воспринимать и понимать друг друга. Дискурсивная компетенция - способность построения целостных и логически связанных высказываний в устной и письменной речи, умение выбрать нужную форму и способ выражения в зависимости от условий речевого акта.

Тема 3. Когнитивные исследования переводческой деятельности

Когнитивные исследования теории перевода. Перевод как процесс речемыслительной деятельности, протекающий в сознании переводчика. Понимание исходного текста на основе анализа и моделирования когнитивной схемы оригинального текста. Выбор переводческой стратегии - план действий, направленных на переработку информации и интерпретацию содержания текста. Учёт индивидуальных способов переработки информации - особенностей восприятия, категоризации, понимания и интерпретации происходящего (когнитивных стилей).

Тема 4. Когнитивные основания фреймового словаря и специфика его применения в переводческой деятельности

Понятие "фрейм" в лингвистике. Структура и особенности организации фреймового словаря. Переводческий процесс как пересечение внешнего ситуационного контекста с внутренним набором знаний переводчика. Переводческая деятельность как когнитивный процесс. Текст перевода порождается путем объективации на языке перевода сформированной концептуальной структуры.

Тема 5. Когнитивные умения как основа профессиональной деятельности переводчика.

Когнитивная составляющая в структуре языковой личности переводчика. Когнитивные умения как основа профессиональной деятельности переводчика. Методики, направленные на формирование речевых навыков и умений переводчика. Автоматизированный перевод как результат работы переводчиков-когнитологов. Метод "мышления вслух" - переводчик во время работы над текстом максимально вербализует мысли, возникающие в процессе этой работы. Текстовые варианты записей (протоколы мышления вслух) анализируются исследователями. Метод когнитивных компонентов - применяется для изучения мыслительных процессов, происходящих в сознании устных переводчиков. Метод когнитивных корреляций - направлен на сопоставление различных навыков, применяемых разными субъектами: письменными и устными переводчиками, профессионалами, студентами, билингвами.

Тема 6. Механизмы когнитивной интерпретации в процессе перевода

Когнитивно-эвристическая модель, переводческий процесс как сложная процедура восприятия и понимания переводчиком исходного текста. Когнитивно-матричная модель, понятие "фрейм" как структурно-репрезентационная форма внутренних элементов ментального пространства переводчика. Когнитивная интерпретация результатов лингвистического описания значений лексических единиц как необходимый этап переводческой деятельности.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

East View - <http://82.179.249.32:2106/> - Языкознание.py - <http://yazykoznanie.ru>

Большая российская энциклопедия - <https://bigenc.ru/c/kognitivnaia-lingvistika-b3ed80> - Грамота.py - <http://gramota.ru>

Русский филологический портал - <http://www.philology.ru/> - Лингвистика. Филология. Языкознание - http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать практические занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся грамотно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, осуществлять диалогические высказывания в рамках заданной темы, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по темам и разделам дисциплины. Все это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью изучения иностранного языка. Самостоятельную работу необходимо начать с проработки лексики, выучить все слова и конструкции, проработанные на практическом занятии. Важной частью самостоятельной работы является выполнение упражнений установленном объеме.
зачет	Зачет проводится в устной форме. При подготовке к зачету необходимо повторить весь пройденный материал, а также проработать темы с помощью основных и дополнительных источников литературы. Время на подготовку к ответу - 30 минут. Оценивается фактическое владение материалом, правильность выполненных практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
ФТД.N.05 Когнитивные аспекты перевода в межкультурной
коммуникации

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Шамов А.Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи: монография / А.Н. Шамов. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 242 с. - ISBN 978-5-9765-2879-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=375078> (дата обращения: 04.05.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Песина С.А. Инвариантность в когнитивной лингвистике и философии языка: учебное пособие / С.А. Песина. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 158 с. - 978-5-9765-1786-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=349667> (дата обращения: 04.05.2025). - Режим доступа: по подписке.
3. Уржа А.В. Первый план и фон в повествовательном тексте: нарратология, лингвистика, когнитивные исследования, переводоведение. учебное пособие / А.В. Уржа. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 288 с. - 978-5-9765-5076-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=422841> (дата обращения: 04.05.2025). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Тармаева В.И. Когнитивная гармония как механизм текстовой деятельности : учебное пособие / В.И. Тармаева - Москва : ФЛИНТА, 2014. - 256 с. - ISBN 978-5-7638-3127-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=130784> (дата обращения: 04.02.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Лингвистика XXI века : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия 'Концептуальный и лингвальный миры'. Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 04.02.2025). - Режим доступа: по подписке.
3. Маслова Ж.Н. Когнитивная концепция поэтической картины мира : учебное пособие / Ж.Н. Маслова. - Москва : ФЛИНТА, 2025. - 420 с. - ISBN 978-5-9765-1498-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=468888> (дата обращения: 04.05.2025). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
ФТД.N.05 Когнитивные аспекты перевода в межкультурной
коммуникации*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.